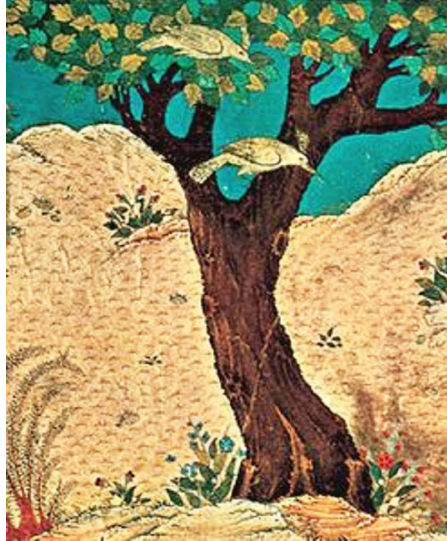


LAI DE L'ŒISELET



Il avint jadis un tans
Bien a passé plus de cent ans,
Qu'œl estoit uns riches vilains ;
De son non ne sui pas certains,
Mes riches ert de grand maniere,
De bois, de prez, et de riviere,
Et de qanqu'œfiert a preudome.
Se dire vos en voil la some,
Il avoit un manoir si bel
En tot le monde n'œot itel
Ne si gent, ne si delitable.
Or vos en dirai la façon :
Je ne cuit que jamés face on
Tel donjon, ne si riche tor :
Une riviere cort entor,
Qui enclooit tot le porpris,
Et un vergier qui fu de pris
I avoit d'œve et d'œair enclos.
Cil que le fist ne fu pas fos,
Ainz fu uns chevaliers gentis;
Après le pere l'œot li fis,
Qui le vendi a ce vilain;
Einsi ala de main en main:
Bien savez que par mauvés oir
Dechieent viles et manoir.

Presentación del villano protagonista (137versos)

Descripción de las riquezas del villano

Li vergiers fu biaux a devise:
Herbes i ot de mainte guise,
Que je ne sai mie nomer;
Mes se le voir en veil conter.
Il i avoit roses et flors,

El vergel: *Locus amoenus*

a) Flores olorosas y medicinales

Qui jetoient molt granz odors,
Et espices de tel maniere
Que une ame gisent em biere
Qui malade fust et enferme,
Sœn alast toute saine et ferme
Por tant que el vergier geüst
Tant cœne nuit passee fust.
De bones herbes fu garnis;
Et li praius fu si honis
Quœl nœ avoit ne mont ne val;
Et **li arbre** tuit parigal
Estoient dœun grant contremont:
Si bel vergier nœavoit el mont.
Ya cel fruit ne demandissiez
Que vos trover nœ peüssiez,
Et si i estoit en tout tans.
Cil qui le fist fu molt sachans;
Il fu tot **fet par nigromance**,
Laienz avoit mainte provance.
Li vergiers fu biaux et lons;
Il estoit a compa[s] reons;
Enmi avoit une **fontainne**,
Qui bele estoit et clere et saine,
Si sordoit a si grant randon
Com sœle bousist a bandon,
Et si estoit froide com manbre.
Ombre li fesoit un bel arbre,
Dont les branches sœn estendoient,
Qui sagement duites estoient.
Fueilles i avoit a plenté:
Entor le plus bel jor dœsté,
Quant ce venoit **el mois de mai**,
Nœ peüssiez choisir le rai
Du soleil, si estoit de tel nature
Que la feuille tot tens li dure:
Vent ne tempeste tant sœsforce,
Nœen abat ne feuille nœescorce.

b) Árboles y frutos sabrosos

c) Vergel fruto de la nigromancia

d) Fuente fría

e) Eterna primavera

Li pins fu deliteus et biaux,
Chanter i venoit uns oisiaus
Deus foiz le jor, et le plus noiant.
Et si sachiez a esciant,
Quœl i venoit la matinee
Et lœautre foiz a la vespree.
Li oiseaus fu et biaux et genz:
Molt seroit granz destruiemenz
Qui vos en droit la façon:
Il estoit mendres dœun pinçon,

f) Aves

Un poi graindre du roëtel,
Si chantoit si bien et si bel
Rossignol, melle ne mauvis
Ne lœstornel, ce mœest avis.
Chant dœaloe ne de kalandre
Nœest pas si plesant a entendre
Comme li suens, bien le sachiez.
Li oiseaus fu bien afaitiez

A dire lais et nouveaux sons

Et rotrienges et chansons;
Gigue ne harpe ne vïele
Nœ vausist pas une cenele.
Du chant avoit une merveille,
Onques nœïtes sa pareille:
Car tel **vertu avoit li chans,**
Ja nus hom ne fust si dolans,
Por que lœisel chanter oïst,
Que maintenant ne sœsjoïst
Et oubliast sa grant dolor.
Et sœl nœüist pensé dœamor,
Si fust il maintenant espris,
Et cuidast estre de tel pris
Come est empereres ou rois,
Mes quœl fust vilains ou borjois;
Et sœl eüst cent anz passez,
Et du siecle ne fust finez,
Sœl oïst de lœisel le chant
Qui ne semblast de maintenant
Quœl fust meschins et damoisiaus,
Et si cuidast estre si bïaus,
Quœl fust amez des damoiseles
De meschines et de puceles.
Et une autre merveille i ot,
Que li vergiers durer ne pot
Se tant non que li oisellons
I venist chanter ses doz sons:
Car du chant issoit li humors
Qui en vertu tenoit les flors;
Si li oiseaus en fust alez
Cheüe fu[st] sa grant biautez:
Maintenant li vergiers sechast,
Et la fontainne restanchast,
Qui par lœisel sont en vertu.

g) Cantos mágicos

h) Interdependencia aves-vergel

Li vilains cui li estres fu
Venoit chascun jor par costume
Por oïr cele soautume
A la fonta[inn]e souz le pin.
Par une ma[tine]e i vint

Son vis la[va] en la fontaine,
Et li oiseaus a grant alainne
Qui ert sor le pin li chantoit
Un son qui deliteus estoit:
Li lais fu molt biaux a entendre,
Essample i porroit on aprendre,
Dont miex en vaudroit en la fin.

Li oiseaus dit en son latin:

«Entendez,» fet il, «a mon lai,
Et **chevalier et cleric et lai**,
Qui estes avenanz et beles,
Et le siecle volez avoir:
Je vos di et creant por voir
Vos devez Dieu amer avant,
La loi tenir et son commant,
Volentiers alez au mostier,
Et si oëz le Dieu mestier:
Car du servise Deu oïr
Ne puet nului mal avenir;
Et par verité le recort,
Diex et amis sont d'un acort,
Et bone amor ne het il mie,
Cøon demainne sanz vilennie.
Diex escoute bele proiere
Aumosne ne met pas arriere;
Diex convoite toute largesce,
Nø a nule mauvese teche.
Diex si aime honor et bonté,
Si aime amor et loiauté.
Li aver sont li envïeus,
Li tenant et li covoitous,
Et li vilain sont li mauvais,
Et li felon sont li punais.
Mes seul cortoisie et honor
Et loiauté maintient amor.
Et se vos a cevos tenez,
Dieu et s'amor emporterez.ö
Ce dit li oiseaus en son chant,
Et quant vit le vilain seant
Desouz le pin que læsgardoit,
Qui fel et enuieus estoit,
Si li **chante en autre meniere**:
Et car lai ton corre, riviere!
Donjon, periz; meson, car chiez!
Matisiez, flors; herbes, sechiez!
Arbres, car lessiez le porter!
Ci me soloient escouter
Gentis dames et chevaliers,
Qui la fontaine avoient chier,
Et plus longuement en vivoient,

Canciones del pajarito:

1.- Para caballeros y clérigos

2.- Para el villano: vulgar y onomatopéyica

Diferencias de clase y de inclinación:

-Damas y caballeros:

amor, caballerías

música=solaz

-Villano:

ama...el dinero

música=digestión

Et miex par **amor** s en amoient,
Maintenoient **chevalerie**.
Or mœot cil **vilains** plains dœenvie,
Qui miex **aimme assez le denier**
Quœ[l] ne face le donoier;
Puis que mes chans li fu faillis
Fu il a convoiter sougis.
Cil me soloient escouter
Por deduire et por deporter,
Et por lor cors miex aaisier;
Et cist i vient por miex mengier!ö

Quant ce oit dit, si sæen vola,
Et li vilains qui remest la
Pense, se il le poüet prendre,
[A]ssez tost le porroit chier **vendre**;
Et se vendre ne le pooit,
En jaiole le meteroit,
Si læ chanteroit tart et tempre.
Son engin prent et si lætempre,
Et esgarde, enquier et porvoit
Tant que les branches aperçoit,
La ouse seoit plus souvent.
Il fet laz et si les i tent,
Molt a bien sa chose atempree.
Et quant ce vint la vespree,
Que cil oiseaus el vergier vint
Tantost est asis sor le pin;
Il fu pris erroment au las,
Li chaitis, li dolenz. Li las
Monte amont, læoiselet aert.
öTel loier a quin vilain sertö,
Fet li oiseaus, öce mœest avis.
Mal avez fet qui mœavez pris,
Quœn moi a povre reançon.ö
-öAinz en avré mainte chançon!
Or me chanterez plus sovent:
Servi mœavez a vo talent,
Or servirez a ma partie
Et ferez a ma commandie.ö
-öJœn ai le pior a moi pris.
Je seul avoir a mon devis
Et bois et rivieres et prez:
Or sui en jeole enserrez,
Or mais nævré deduit ne joie;
Je soloie vivre de proie,
Or me donra læn a mengier
Si comme en fet a prisonnier.
Lessiez moi aler, biaux amis,

Caza de la avecilla:

- 1.- para la venta
- 2.- para una jaula

Et bien soiez seürs et fis
Ja em prison ne chanterai.ö
 -öPar foi, et **je vos mengerai!**
 Ja par autre tor nœn irezö
 -öEn moi **povre repast avrez,**
 Car je suis lasches et petis:
 Ja nœn croistera vostre pris
 Se vos ociez tele rien.
 Lessiez mœler, si ferez bien,
 Pechié feroiz se mœciez.ö
 -öCertes por noient emparlez,
 Car com plus proiez en seroie,
 Sachiez que je mains en feroie.ö
 -öCertes,ö fet li oiseaus, cœst drois
 Car ainsi lœporte la lois:
 Douce reson vilain oï dire,
 Grant pieçœ que lœai oï dire.
 Mes je vos mostre une autre chose:
 Besoins fet fere mainte chose.
 Ma force ne mœ puet tensor;
 Mes se vos me lessiez aler,
De trois sens vos feroie sage
 Quœains ne sot [hons] de vo lignage,
 Si vos porroient molt valoir.ö
 -öSe seürté em puis avoir,ö
 Fet li vilains, ôtost le ferai.ö
 -öTele fiance comme jœai.ö
 Fet li oiseaus, ôje vos creant.ö
 Et cil le lesse aler atant.

3.-para comerla: alimento escaso

Los 3 consejos

Li oiseaus sor le pin sœn vole,
 Qui eschapez fu par parole.
 Il fu laiz et touz hericiez,
 Car laidement fu manoiez:
 Tenuz ot esté contre laine;
 A son bec sa plume remainne
 Et raset au miex que il puet.
 Li vilains, cui savoir estuet
 Les trois sens, semont que il die.
 Li oiseaus fu plains de voisdie,
 Si dit: öSe tu bien i entens,
 Aprendre i puez un molt biau sens:
Ne pleure ce cœnques nœust.ö
 Li vilains fu molt irascus,
 Puis respondi por felonnie:
 öTu mœas ta fiance mentie:
 Trois sens tu me düs aprendre,
 Si comtu me feïs entendre,
 Quœains ne sot hons de mon linage;

1.- No llorar por lo que no se posee

Mes de ce est toz li monz sage;
 Nus n'est si fox n'onques ne fu
 Qui plorat ce que n'ot eü.
 Tu m'as si largement menti.ö
 Et li oisiaus li respondi:
 -öVolez vos que jel vos redie
 Si que vos ne l'oubliez mie?
 Vos entendez tant a pledier
 Que peor ai de l'oblïer:
 Je cuit que ja nu retendrez.ö
 -öJe le sai miex que vos assez.ö
 Fet li vilains, öde grant pieçæ.
 Dahez ait qui gre vos savra
 D'aprendre ce dont en est sages!
 Je ne sui mie si sauvages,
 Par mon chief, com vos me tenez.
 Por ce, se tu m'as eschapez,
 Que sor toi n'ai mes nul pooir,
 Or le metrai en nonchaloir,
 Si ne m'alez mie gabant,
 Bien sai cestui! Dites avant.ö
 -öEntent a moi,ö fet li oiseaus,
 Li autres est et bons et beaus:
Ne croire qanque tu oz dire.ö
 Li vilains fronce le nes d'aire,
 Et dis:-öJe le savoie bien!ö
 -öBiaus amis, donques le retien,
 Gardez que vos ne l'oubliez!ö
 -öOr sui je molt bien assenez,ö
 Fet li vilains, öpor sens aprendre.
 Le musage me fet entendre,
 Qui ce me rueves detenir.
 Je te voudroie ja tenir!
 Mes se tenoies mes covens
 Tu m'aprendroies le tierz sens.
 Dites qex il est, je l'orraï.ö
 -öEntent i bien, et jel dirai:
 Li tierz es tiex, quile saroit
 Jamés povres hons ne seroit.ö
 Et quant li vilains l'entendi,
 Molt durement sæn esjoï,
 Et dit: -öCestui m'estuet savoir,
 Car volontiers tent a avoir.ö
 Qui li veïst l'oisel coitier!
 -öIl est,ö fet il, ötens de mengier;
 Aprenez le moi erroment.ö
 Et quant li oiseillons l'entent,
 Si dit: -öJe te chastoi, vilains:
**Que ce que tu tiens en tes mains,
 Ne le giete jus a tes piez.ö**

2.- No creer todo lo que se oiga

3.- No perder lo que se tiene en las manos

Lors fu li vilains corouciez;
Et quant il sæst teüz grant pose,
Si dit: -õNæstoit ce autre chose?

Ce sont ci **paroles dænfant**,
Que je sai bien a esciant.

Tiex est au siecle soufroitos

Qui ausi bien le set con vos.

Menti mævez et engingnié:

De qanque mævez ensaingnié

Estoie je sages devant.õ

Li oiseaus respont a itant:

-õPar foi, se tu ces sens seüsses,

Lessié pas aler ne mæüsses

Quant tu me tenis a tes mains.õ

-õVoir avez dit,õ fet li vilains.

Li oiseaus qui fu engingneus

Li dist: -õCist vaut les autres deus,

Et puis après des autres cent.õ

Li vilains li respont: -õComment?õ

-õComment? Je te di, malostru,

Tu ne sez que tæst avenu,

Car se tu mæusses tüé,

Si com tu eüs empensé,

Jamés jor ne fust, par mes euz,

Quõl ne tæn fust durement mieuz.õ

-Ha! Por Deu, que sez tu donc fere?õ

-õHai! Fel vilain deputerere,

Il a en mon cors une pierre

Qui tant est precieuse et chiere,

Bien est de trois onces pesant.

La **vertu** de li est si grant

Qui en son demainne læroit

La chose ne demanderoit

Que maintenant ne li fust preste.õ

Qant li vilains entendi ceste,

Si tort ses poinz, si ront ses dras,

Si se claimme chaitis et las,

A ses ongles son vis despiece.

Qui de sor le pin læsgardoit,

Il a tant attendu quõl voit

Quõl a toz ses dras despeciez

Et quõl sæst en mainz leur bleciez.

Puis li a dit: -õChaitis vilains,

Quant tu me tenis en tes mains,

Gæere plus legiers dæn moisson,

De mesenge, ne de pinçon;

Ne pessoie pas demie once.õ

Cil qui de felonie gronce

Li dit: -õCertes vos dites voir.õ

-õVilains, or puez tu bien savoir

Menosprecio del villano

Prueba del villano

Joya:

-de gran peso

-mágica

Desesperación del villano

Desengaño

Que la pierre t'ai menti.ö
-öOr le sai ge,ö fet il, öde fi;
Mes certes avant le cuidai.ö
-öVilains, orendroit proverai
Des trois choses que ne savoies,
Et de ce que tu nes disoies:
-Nus n'est si fox, ne onc ne fu,
Qui plorast ce que n'ot eüç
Maintenant, ce m'est vis, ploras
Ce q'ains n'eüs, ne ja n'avras!
Des trois sens estes abosmez:
Biaus amis, si les retenez;
Il fet bon aprendre bon mot:
C'on dit que cil n'enten qui ot,
Et tex parole par grant sens
Qui poi a en lui de porpens;
Tex parole de cortoisie
Qui ne la savroit fere mie;
Et tex cuide estre bien senez
Qui a folie est assenez.ö

Quant ce ot dit, si s'en vola,
C'onques puis el vergier n'entra,
Et de tel eür s'en ala
Li vergiers failli et secha,
N'onques puis li oiseaus ne vint:
Les feuilles cheïrent du pin,
Et la fontaine restancha;
N'á vint plus nus, ne habita.
Li vilains perdi son deduit.
Or sachent bien, toutes et tuit,
Li proverbes dit en apert:
Cil qui tot covoitte tout pert.

Locus amoenus imposible sin los pájaros

Le lai de l'oiselet: An Old French poem of the Thirteenth Century. Edition and Critical Study Leonora D. Wolfgang. American Philosophical Society, 1990.